

## Rikstermbanken (La banque terminologique suédoise) – un seul endroit – tous les termes !

Rikstermbanken, la banque nationale terminologique de Suède sur le web, fut officiellement inaugurée par la ministre des communications et de la politique régionale, Mme Åsa Torstensson, le 19 mars 2009. Pour la première fois en Suède, une vaste collection de termes et définitions est accessible à tous, en un seul endroit. Et ce service-site est gratuit. Rikstermbanken se trouve au [www.rikstermbanken.se](http://www.rikstermbanken.se).

Au moment de l'inauguration, Rikstermbanken contenait déjà plus de 50 000 fiches terminologiques – et autour de 250 000 termes en une quinzaine de langues – avec le potentiel d'un contenu croissant. La banque terminologique est belle est bien suédoise, mais cela ne veut pas dire qu'elle ne contient que de matériel en suédois ; ici on trouve aussi des termes en d'autres langues, par exemple en français, anglais, allemand, danois, finnois, polonais – et même en féroïen et en groënlandais !

Terminologisentrum TNC (le Centre suédois de terminologie) est le moteur derrière la banque et son logiciel. Le support financier du Ministère suédois de l'industrie, de l'emploi et des communications a rendu possible la réalisation de la banque après trois ans de travail. Plus de 70 organismes divers – des administrations publiques en majorité, mais aussi des divers associations et sociétés privées – ont contribué en délivrant leurs collections de terminologie interne. La plupart des glossaires publiés par le TNC sont également inclus.

Toutes les terminologies qui font partie du Rikstermbanken appartiennent donc aux domaines divers – comme par exemple la géologie, l'économie, la planification et construction, le droit, et l'énergie nucléaire. De cette façon, le contenu de Rikstermbanken est sensé de refléter une sélection, si vaste que possible, de terminologies établies des différents domaines.

Dans Rikstermbanken, on accède à la définition de *coalescence* ou à la traduction de *regleringsbrev* en français, anglais ou polonais. La différence terminologique entre les termes *dy* et *gyttja* en géologie s'y trouve aussi. On y trouve également des termes en quelques langues minoritaires de Suède, par exemple le finnois et le same. Rikstermbanken rend aussi possible l'affichage commun de diverses définitions du même notion, mais d'origine différentes. Une utilisation qui pourra amener à une harmonisation et à éviter le double travail, surtout des administrations, dans leur travail terminologique.

Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter :

Henrik Nilsson, terminologue et responsable du contenu du Rikstermbanken  
[henrik.nilsson@tnc.se](mailto:henrik.nilsson@tnc.se), +46 8 446 66 10

Adresse mél général : [rikstermbanken@tnc.se](mailto:rikstermbanken@tnc.se)  
Site web: [www.rikstermbanken.se](http://www.rikstermbanken.se).

### Factuaire : Rikstermbanken (décembre 2010)

**Nombre de fiches terminologiques** : env. 72 000

**Nombre de sources** : env. 700

**Nombre de fournisseurs de matériel terminologique** : env. 150

**Langues** : allemand, anglais, bosniaque, catalan, croate, danois, espagnol, estonien, féroïen, finnois, français, grec, groënlandais, islandais, japonais, latin, same du Nord, norvégien, polonais, russe, suédois, turc

**Site** : [www.rikstermbanken.se](http://www.rikstermbanken.se)